



莎士比亚妙语

赵若谷 编



莎士比亚妙语

赵若谷 编

农村读物出版社
1993年·北京

(京)新登字 169 号

莎士比亚妙语

赵若谷 编

责任编辑 王杰秀

农村读物出版社出版发行

各地新华书店经销

北京四季青印刷厂印刷

印数:1——10000 册

787×1092 毫米 1/32 5.25 印张 110 千字

1993 年 3 月第 1 版 1993 年 3 月第 1 次印刷

ISBN7-5048-1864-X/C·75 定价:3.70 元

编 者 的 话

莎士比亚是世界文学史上最伟大的文学家，他的作品内容丰富，艺术风格独特而鲜明，对后代的影响极为深远。他的思想属人文主义，在那个风云变幻、人才辈出的时代，他用卷帙浩繁的著作，博大宏富的思想，把人文主义文学推向了巅峰，不朽的作品确立了他不朽的地位。

“高山仰止，景行行止”，当我们翻开莎翁的作品时，我们会由衷地感到敬佩，那爱的箴言、那浪漫的人生咏叹，那富于幻想的奇妙比喻会给人以美的享受，书中无处不闪烁着作者智慧的光芒，每一句名言，每一联妙语，哪个不如珠？哪个不闪光？我们通常所说的篇篇锦绣，字字珠玑，用到莎翁作品上，恐不为过。妙语如珍珠，用七彩的线把它串起来，定会使人从中领略到大家的风采。

本书从莎翁作品中精选了一些名言妙语，力求通过让读者欣赏妙语，达到管窥一斑而知金豹的效果。当然由于编者水平有限，不可能把所有的名言妙语无一疏漏地摘录出来，但我们力争拿出一个比较全面的、有一定深度的名言集粹，读者能够比较全面地了解莎士比亚。倘能如此，则编者也就不会感到遗憾了。

赵若谷

1993年1月

目 录

一、奇妙的比喻	(1)
二、人生的咏叹	(19)
三、隽永的哲理	(44)
四、道德的价值	(74)
五、理想的颂歌	(98)
六、爱情的倾诉	(112)
七、友谊的花朵	(128)
八、宜人的絮语	(139)

奇妙的比喻

人不是驴子，谁甘心听人家使唤？

——《错误的喜剧》

时间也是个小偷……不分白天黑夜，时间总是偷偷地溜过去。

——《错误的喜剧》

求婚、结婚和后悔，就像是苏格兰急舞、慢步舞和五步舞一样：开始求婚的时候，正像苏格兰急舞一样狂热，迅速而充满幻想；到了结婚的时候，循规蹈矩，正像慢步舞一样，拘泥着仪式和虚文；于是接着来了后悔，拖着疲乏的脚跟，开始跳起五步舞来，愈跳愈快，一直跳到精疲力尽，倒在坟墓里为止。

——《无事生非》

美貌是一个女巫，在她的魔力之下，忠诚是会在热情里溶解的。

——《无事生非》

她对我说……我比融雪的天气还要无聊；她用一连串恶毒的讥讽，像乱箭似的向我射了过来，我简直成了一个箭垛啦。她的每一句话都是一把钢刀，每一个字都刺到人心里；要是她嘴里的气息跟她的说话一样恶毒，那一定无论什么人走近她身边都不能活命的；她的毒气会把北极星都熏坏呢。

——《无事生非》

您瞧他皱着眉头，也许他吃了一只酸橘子，心里头有一股酸溜溜的味道。

——《无事生非》

你这种异常的装束使你的每一部分都有了生命；不像是一个牧女，而像是出现在四月之初的花神了。

——《冬天的故事》

我要用荆棘抓破你的美貌，叫你的脸比你的身分还寒伧。

——《冬天的故事》

正像星辰不能和山谷接吻一样；命运的残酷是有择高下的。

——《冬天的故事》

愿你像号角一般，宣告我们的愤怒，预言你们自己悲哀的没落。

——《约翰王》

像一道水流一样，因为横遭你的阻碍，我们的愤怒将要泛滥横决，淹没你的堤岸，除非你放任它的银色的波涛顺流直下，倾注在大洋之中。

——《约翰王》

为什么你的眼睛里噙着满眶的伤心之泪，就象一条涨水的河流，泛滥到它的堤岸之上？

——《约翰王》

啊！要是你让我相信这种悲哀的消息，还是让这种悲哀把我杀死了吧，让我这颗相信的心和生命，像两个不共戴天的仇人狭路相逢，在遭遇的片刻之间就同时倒地死去吧。

——《约翰王》

为了庆祝今天的喜事，光明的太阳也停留在半空之中，做起炼金的术士来，用他宝眼的灵光，把寒伧的土壤变成灿烂的黄金。

——《约翰王》

为了王权这一根啃剩的肉骨，蛮横的战争已经耸起它的

愤怒的羽毛，当着和平的温柔的眼前大肆咆哮。

——《约翰王》

在盛怒之中，他们就像大海一般聒噪，烈火一般躁急。

——《理查二世》

忠贞的胸膛里一颗勇敢的心灵，就像藏在十重键锁的箱中的珠玉。

——《理查二世》

现在我的舌头对我一无用处，正像一张无弦的古琴，或是一具被密封在匣子里的优美的乐器，或者匣子虽然开着，但是放在一个不谙音律者的手里。您已经把我的舌头幽禁在我的嘴里，让我的牙齿和嘴唇成为两道闸门，使冥顽不灵的愚昧作我的狱卒。

——《理查二世》

你的征途的忧郁将要衬托出你的还乡的快乐，正像箔片烘显出宝石的光辉一样。

——《理查二世》

这大地将会激起它的义愤，这些石块都要成为武装的兵士，保卫它们祖国的君王，使他不至于屈服在万恶的叛徒的武力之下。

——《理查二世》

他的声名流传众口，就像众木丛中一株最挺秀卓异的佳树，他是命运的骄儿和爱宠。

——《亨利四世上篇》

正像明晃晃的金银放在阴暗的底面上一样，我的改变因为被我往日的过失所衬托，将要格外耀人眼目。

——《亨利四世上篇》

激怒一头雄狮比追赶一只野兔更使人热血沸腾。

——《亨利四世上篇》

额上满是一颗颗的汗珠，正像一道被激动的河流乱泛着泡沫一般。

——《亨利四世上篇》

我宁愿听一支干燥的车轮在轮轴上吱轧吱轧地磨擦；那些扭扭捏捏的诗歌，是比它更会使我的牙齿发痒的；它正像一匹小马踏着款段的细步一样装腔作势得可厌。

——《亨利四世上篇》

我的身上的皮肤宽得就像一件老太太的宽罩衫一样。

——《亨利四世上篇》

我的心正像涨到顶点的高潮一般，因为极度的冲激，反而形成静止的状态，决不定行动的方向。

——《亨利四世下篇》

战神这座星宿在人世间的行程，就像他在天上的行程一样，到底是采取怎样的路线，至今还没法猜透。

——《亨利六世上篇》

绵羊见了狼，牛马见了豹子，也绝不像你们见了屡次败在我们手中的奴隶这样胆怯，逃得这样快。

——《亨利六世上篇》

天将破晓了，用墨色大袍掩盖大地的黑夜即将离去了。

——《亨利六世上篇》

我的泪水比夏天的雨水更多，夏雨可以滋养禾苗，我的泪水只能倾泻我的悲伤。

——《亨利六世中篇》

你好比是几条细小河道的源头，你的来源已经枯竭，我好比一片汪洋大海，要把河水吸干，河水愈退得快，海水也就愈

涨得凶。

——《亨利六世下篇》

怒气就像一匹烈性的马，如果由它的性子，就会使它自己筋疲力尽。

——《亨利八世》

您自己也知道您有不少仇人，这些人自己不知道为什么要和您作对，他们就像村子里的狗一样，听见别的狗叫唤，也跟着叫唤。

——《亨利八世》

我像一朵百合花，一度在田野里开得十分茂盛，一时独步，现在却只有垂首待毙了。

——《亨利八世》

我已经达到了飞黄腾达的顶点，我的光荣像过了正午的太阳，现在很快就要落下去了。我将要像傍晚的流星一样陨落，人们再也不会看见我了。

——《亨利八世》

人世间的事就是这样。一个人今天生出了希望的嫩叶，第二天开了花，身上开满了红艳艳的荣誉的花朵，第三天致命的霜冻来了，而这位蒙在鼓里的好人还满有把握，以为他的宏伟事业正在成熟呢；想不到霜冻正在咬噬他的根，接着他就倒下了，和我一样。我就像缚着猪尿泡游泳的顽皮小孩，好几年来在光荣的大海上冒进，游到了我力所不及的深处，我那吹得鼓鼓的声势终于爆破了，多年的劳绩使我今天只落得一个疲惫衰老的身躯，任凭狂涛摆布，把我永远埋葬。人世间的浮名虚荣，我恨你；我觉得我的心好像新近被人割碎了一样。依靠帝王的颜色而生存的人是多么可怜啊！在我们所企望看到的帝王的笑脸和帝王可能加在我们身上的毁灭之间，存在着多少

苦痛和恐惧啊，远远超过战争和妇人所能引起的。他一旦失败，就像撒旦一样，便是永劫不复。

——《亨利八世》

我的两条腿像果实累累的树枝，直往地上沉。

——《亨利八世》

人们的丑行就像刻在金石上一样，与世长存，而他们的德行，我们就写在水上。

——《亨利八世》

当我那颗心好像要被叹息劈成两半的时候，为了恐怕被赫克托或是我的父亲觉察，我不得不把这叹息隐藏在笑纹的后面，正像懒洋洋的阳光勉强从阴云密布的天空探出头来一样；可是强作欢娱的忧伤，是和乐极生悲同样使人难堪的。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

一个耽于欢乐或是可以复仇的人，他的耳朵是比蝮蛇更聋。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

我讨厌一个骄傲的人，就像讨厌一窠癞蛤蟆一样。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

我的心跳得比一个害热病的人的脉搏还快；我的一切感官都失去了作用，正像臣仆在无意中瞥见了君王威严的眼光一样。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

我的思想就像一群顽劣的孩子，倔强得不受他们母亲的管束。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

人们都是像蝴蝶一样，只会向炙手可热的夏天蹁跹起舞。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

他这番话很引起了我的思索，使我立刻想起了默默无闻的埃阿斯。天哪，这是一个多好的汉子！真是一匹铁塑的骏马，他的奇才还没有为他自己所发现。天下真有这样被人贱视的珍宝！也有毫无价值的东西，反会受尽世人的赞赏。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

时间老人的背上负着一个庞大的布袋，那里面装满着被寡恩负义的世人所遗忘的丰功伟绩；那些已成过去的美绩，一转眼间就会在人们的记忆里消失。只有继续不断的前进，才可以使荣名永垂不替；如果一旦罢手，就会像一套久遭搁置的生锈的铠甲，谁也不记得它的往日的功劳，徒然让它的不合时宜的式样，留作世人揶揄的资料。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

不要放弃眼前的捷征，光荣的路是狭窄的，一个人只能前进，因为无数竞争的人都在你的背后，一个紧追着一个；要是你略事退让，或者闪在路旁，他们就会像汹涌的怒潮一样直冲过来，把你遗弃在最后；又像一匹落伍的骏马，倒在地上，下驷的驾骀都可以追在它的前面，从它的身上践踏过去。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

什么事情都逃不过旁观者的冷眼；渊深莫测的海底也可以量度得到，潜藏在心头的思想也会被人猜中。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

自己加于自己的伤害是最不容易治疗的；忽略了应该做的事，往往会引起危险的后果，这种危险就像寒热病一样，会在我们向阳闲坐的时候侵袭到我们的身上。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

我心里很乱，就像一池搅混了的泉水，我自己也看不见它的底。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

无情的时间像一个强盗似的，现在必须把他所偷到的珍贵宝物急急忙忙塞在他的包裹里：像天上的星那么多的离情别意，每一句道别都伴着一声叹息一个吻，都被他挤塞在一句简单的“再会”里，只剩给我们草草的一吻，被断续的泪珠和成了辛酸的滋味。

——《特洛伊罗斯与克瑞西达》

只要给他一点刺激，他的傲慢不逊的脾气，一定会向人民发泄出来，正像唆使一群狗去咬绵羊一样容易；那时候你这一番话就等于点在干柴上的一把烈火，那火焰可以使他的声名从此化为灰烬。

——《科利奥兰纳斯》

您还是趁着那群乱民没有回来以前赶快走开吧；他们的愤怒就像受到阻力的流水一样，一朝横决，就会把他们所负载的一切完全冲掉。

——《科利奥兰纳斯》

他是一颗必须割去的疮疤。

啊！他是一段生着疮疤的肢体，割去了会致人死命，治愈它却很容易。

——《科利奥兰纳斯》

你们现在的行动，都是出于一时的气愤，就像纵虎出柙一样，当你们自悔孟浪的时候，再要把笨重的铅块系在虎脚上就来不及了。与其卤莽行事，不如循序渐进。

——《科利奥兰纳斯》

患难可以试验一个人的品格；非常的境遇方才可以显出

非常的气节；风平浪静的海面，所有的船只都可以并驱竞胜；命运的铁拳击中要害的时候，只有大勇大智的人才能够处之泰然。

——《科利奥兰纳斯》

战争是活泼的、清醒的，热闹的、兴奋的；和平是麻木不仁的、平淡无味的、寂无声息的、昏睡的、没有感觉的。和平所产生的私生子，比战争所杀死的人更多。

——《科利奥兰纳斯》

你们的神庙化为灰烬，你们所依赖的特权压缩得只剩筛孔大小。

——《科利奥兰纳斯》

他将要荡平你们的罗马。

就像赫刺克勒斯从树上摇落一颗烂熟的果子一样容易。

——《科利奥兰纳斯》

美德是随着时间而变更价值的；权力的本身虽可称道，可是当它离踞宝座的时候，已经伏下它的葬身的基础了。一个火焰驱走另一个火焰，一枚钉打掉另一枚钉；权力因权力而转移，强力被强力所征服。

——《科利奥兰纳斯》

它是岩石，是风吹不折的橡树。

——《科利奥兰纳斯》

她的贞洁有如从最皎白的雪凝冻而成，悬挂在狄安娜神庙檐下的冰柱。

——《科利奥兰纳斯》

愿至高无上的乔武允许战神把义勇的精神启发你的思想，让你不会屈服于耻辱之下，在战争中间做一座伟大的海标，受得住一切风浪的袭击，使那些望着你的人都能得救。

——《科利奥兰纳斯》

她的泪点滴在您的心上，就像雨点打在无情的顽石上一样。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

当我提起她的兄弟们的时候，新的眼泪又滚下她的颊上，正像甘露滴在一朵被人攀折的憔悴的百合花上一样。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

陪着哭泣的人流泪，多少会使他感到几分安慰，可是满心的怨苦被人嘲笑，却是双重的死刑。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

当我们大家站在一条线上的时候，我是一头羔羊；可是你们倘要撩惹我这摩尔人，那么发怒的野猪、深山的母狮或是汹涌的海洋，都比不上艾伦凶暴。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

这些消息把我吓冷了大半截，使我像一朵霜打的残花、一茎风吹的小草一般垂头丧气。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

太阳会因为蚊蚋的飞翔而黯淡了它的光辉吗？鹰隼放任小鸟的歌吟，不去理会它们唱些什么，它知道它的巨翼的黑影，可以随时遏止它们的乐曲。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

我们愿意服从你的领导，像一群盛夏的有刺的蜜蜂跟随它们的君后飞往百花怒放的原野一般。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

她本来是一个美好的夏天，却被你们用严冬的霜雪摧残了她的生机。

——《泰特斯·安德洛尼克斯》

他把心事一古脑儿闷在自己肚里，总是守口如瓶，不让人家试探出来，正像一朵初生的蓓蕾，还没有迎风舒展它的嫩瓣，向太阳献吐它的娇艳，就给妒嫉的蛀虫咬啮了一样。

——《罗密欧与朱丽叶》

仆从：晚安！请问先生，您念过书吗？

罗密欧：是的，这是我的不幸中的资产。

——《罗密欧与朱丽叶》

从年轻的帕里斯的脸上，你可以读到用秀美的笔写成的迷人诗句；一根根齐整的线条，交织成整个一幅谐和的图画；要是你想探索这一卷美好的书中的奥秘，在他的眼角上可以找到微妙的诠释。这本珍贵的恋爱的经典；只缺少一帧可以使它相得益彰的封面；正像游鱼需要活水，美妙的内容也少不了美妙的外表陪衬。记载着金科玉律的宝籍，锁合在漆金的封面里，它的辉煌富丽为众目所共见；要是你做了他的封面，那么他所有的一切都属于你所有了。

——《罗密欧与朱丽叶》

奢侈的习俗不是像海潮一样浩瀚地流着，直到力竭而消退吗？

——《皆大欢喜》

我的心情是变化无常的天气，你在我身上可以同时看到温煦的日光和无情的霜霰；可是当太阳大放光明的时候，蔽天的阴云是会扫荡一空的。

——《终成眷属》

她们像染坏了的黑布一样坏，像风像水一样轻浮不定，像

骗子在赌钱时用的骰子一样不可捉摸。

——《冬天的故事》

梦本来是痴人脑中的胡思乱想；它的本质像空气一样稀薄；它的变化莫测，就像一阵风，刚才还在向着冰雪的北方求爱，忽然发起恼来，一转身又到雨露的南方来了。

——《罗密欧与朱丽叶》

她脸上的光辉会掩盖了星星的明亮，正像灯光在朝阳下黯然失色一样；在天上的她的眼睛，会在太空中大放光明，使鸟儿误认为黑夜已经过去而唱出它们的歌声。

光明的天使！因为我在这夜色之中仰视着你，就像一个尘世的凡人，张大了出神的眼睛，瞻望着一个生着翅膀的天使，驾着白云缓缓地驰过了天空一样。

——《罗密欧与朱丽叶》

黎明笑向着含愠的残宵，
金鳞浮上了东方的天梢；
看赤轮驱走了片片乌云，
像一群醉汉向四处狂奔。

——《罗密欧与朱丽叶》

班伏里奥：罗密欧来了，罗密欧来了。

茂丘西奥：瞧他孤零零的神气，倒像一条风干的咸鱼。

——《罗密欧与朱丽叶》

这日子长得真叫人厌烦，正像一个做好了新衣服的小孩，在节日的前夜焦躁地等着天明一样。

——《罗密欧与朱丽叶》

你的智慧不知道指示你的行动，驾御你的感情，它已经变成了愚妄的谬见，正像装在一个笨拙的兵士的枪膛里的火药，本来是自卫的武器，因为不懂得点燃的方法，反而毁损了自己